



LAS FÁBULAS DE JUAN RUIZ ARCIPRESTE DE HITA,  
RESTAURADAS



PARÁGRAFO I

El Apólogo oriental, como en jeneral la literatura alegórica fué mui del gusto de los siglos medios. Apareció temprano en España, i en Francia hubo numerosos fabulistas por los dias de María de Francia.

El regocijado Juan Roiz, Archipreste de Fita, en el multi-forme libro de sus cantares, da muestras de su gusto por este jénero, introduciendo algunas fablas de argumento jeneralmente conocido, pero, que él, como Lafontaine, hace suyo para presentarlo a su manera estampándole la marca de su propio estilo siempre orijinal.

Figuran las fablas o *isopetes* del Arcipreste incrustadas en el cuerpo de su obra, como ilustraciones o como argumentos para convencer i persuadir que emplea la elocuencia, a veces seductora, de sus cómicos personajes. Por eso suelen carecer de la acostumbrada moraleja, la cual se desprende del asunto mismo con que están relacionadas íntimamente, i no hai, por tanto, necesidad de espresarla por separado.

Nosotros, limpiando esos inocentes apólogos del polvo de los

siglos, i reparando los desperfectos que los deslucen, los presentamos ahora fuera de su natural engaste, lo que debe tomarse en cuenta cuando parezca que alguno de ellos queda inconcluso, sin la siempre esperada aplicacion o moraleja.

En dos ocasiones he restaurado estos versos del Arcipreste, el gran poeta español de la Edad-Media. Fué la primera en 1893: entónces gasté algun esfuerzo i me aparté mas que ahora del orijinal. Despues he dado, tras largas cavilaciones, en la verdadera lectura i escansion del *alejandrino antiguo*, i me convenzo, cada vez mas, de que la mayor parte de las faltas atribuidas a los copiantes provienen de nosotros mismos, por no saber leer los versos antiguos.

Leidos a derechas, se enderezan, i resultan perfectamente medidos i armoniosos. Por eso, muchos de esos versos que ántes creí desperfeccionados e incorrectos, ahora los leo bien, los encuentro justos i cabales, i los dejo como estaban.

El error de lectura, mui natural por otra parte, está en esto:

En la versificacion moderna hacemos coincidir el acento rítmico con el tónico o prosódico, que es el acento natural de las palabras. Mas aún, con acentos prosódicos marcamos los rítmicos.

De sus hi-jos la tór-pe avutár-da  
                                   3                                  6                                  9

El acento rítmico cae en las sílabas 3, 6 i 9, i coincide con los acentos prosódicos, *hí* de hijos, *tór* de torpe, i *tár* de avutarda.

Si ámbos acentos no coinciden el verso disuena, i en el acto se nota el defecto rítmico:

O el así-lo cóntrá - la opresión.  
                                   3                                  6                                  9

Aquí el acento prosódico de *cóntra* cae en *cón*, 5.<sup>a</sup> sílaba del verso; pero, el rítmico debe caer en la 6.<sup>a</sup> sílaba. Ambos no coinciden; hai pues, un defecto que nos hace decir *con trá* en vez de *cóntra*.

Acostumbrados a este orden queremos aplicarlo a los versos antiguos, sin saber que ántes para nada se buscaba ni apetecía esa coincidencia de acentos rítmicos i prosódicos, los cuales

marchaban divorciados, unos i otros por su cuenta, como sucedía en la versificación latina.

La razon de esta diferencia fundamental es fácil de comprender. Los versos de hoy son para leídos o recitados, i los antiguos eran para cantados i contaban con el recurso de la música en apoyo de su acentuación rítmica, la cual entóncces no necesitaba del acento prosódico en que ahora tiene que afirmarse.

Siguiendo la música, el verso antiguo iba marcando todos sus acentos rítmicos sin cuidarse de que coincidieran o no con los prosódicos. Además, para romper la monotonía del martilleo periódico, del acento a breves intervalos, ocurría al espectador musical de alargar ciertas sílabas sistemáticamente.

Segun estas indicaciones la buena lectura del alejandrino antiguo o cantable, consiste en acentuar siempre la 2.<sup>a</sup> sílaba de cada hemistiquio haciendo despues de ella una lijera pausa, i otro tanto se hace con la 6.<sup>a</sup> sílaba.

Los acentos rítmicos deben caer sobre las sílabas pares, 2-4-6; pero mas marcadas han de ser la 2 i la 6, porque esas eran las que alongaba la música.

Además, se tendrá presente que en el lenguaje antiguo habia gran facilidad de contracción; que el hiato era muy comun; que la *e* era muda, como en el francés, i que la diéresis era de frecuentísimo empleo. Para ejemplo tomemos algunos versos. El primero de las fábulas restauradas que aquí presentamos, dice así:

Dis que yacie doliénte | el León de dolor  
                                   4                  6                                  3                                  6

Leído a la moderna, no es verso. Leído como debe ser, hai que tener presente: 1.<sup>o</sup>, su acentuación rítmica en 2.<sup>a</sup> i 4.<sup>a</sup>; 2.<sup>o</sup>, que *yacie* se lee *yací*, pues la *e* final es muda, i 3.<sup>o</sup> que se decía *lé-on* i no *le-ón* como hoy. Entóncces el verso es así:

Dis qué-yací doliénte | el Lé-on de- dolor,  
                                   2                                  6                                  2                                  6

Tod lás - aní - malí. as | vinín - ver su - señór:  
                                   2                                  6                                  2                                  6

Tomó-placér-con é. llas | e sín-tiosé-mejór,  
 Alé-grarón-se to. das | muchó-por sú amor.

Si se hacen las pausas donde queda indicado, el verso se canta solo. I es menester canturarlo para comprender el valor de su restauracion. Así eran, i no de otra suerte, i así debemos leerlos i escandirlos.

Unos pocos ejemplos completarán esta enseñanza. Escribiremos primero el verso, que leído a la moderna aparece como defectuoso; i en seguida, el mismo con sus pausas i acentos a la antigua. Los primeros llevan acentos prosódicos, i rítmicos los segundos.

- 1 Yo en mi espinazo les trayo mucha leña  
Yo-én - mi és-pinázo | les-trá - yo mú -cha-lé.ña
- 2 Que entraba de noche ¡ la puerta ya çerrada  
Que én-trabá-de nó. che | la puér-tayá-cerrá. da
- 3 El físico pasaba por aquella calleja  
El fí-sicó-pasá-ba | por á-quellá-callé.ja
- 4 Desir ni cometer lo que no le es dado  
Desir - nicó-metér | lo qué-no lé-es da.do
- 5 Para quien dolor tiene en muela o en quijar  
Pará-quien dó-lor tie.ne | en mué-la o én-quijar.
- 6 Do estan vuestras manos | faré un gran portillo  
Do és-tan vués-tras má.nos | faré-un grán-portí-llo
- 7 Está en mesa rica-mucha buena vianda  
Está-en mé-sarí.ca | muchá-buená-vián.da
- 8 Pues terné pino e falagaré a la dueña  
Pues ter-nepí-no é | falá-gareá-la dué.ña.

Para muestra basta.

Todos estos versos parecen mal medidos i peor acentuados; pero, leídos conforme a la regla que ántes apuntamos, se enderezan i suenan bien. Como se vé en ellos prácticamente, no hai que hacer caso de los acentos prosódicos, pues los rítmicos se van marcando de dos en dos sílabas, especialmente en la 2.<sup>a</sup> i en la 6.<sup>a</sup>. A veces el corte rítmico separa i acentúa una letra

de la manera mas caprichosa al pareccr, como en el número 8, donde la *e* ántes de la cesura se cuenta por dos sílabas. Mas nos satisfacen, por la costumbre, los versos o los hemistiquios en que los acentos rítmicos no dislocan a los prosódicos, como en 6 i 7: está-en mé-sa rí.ca...faré-un grán-portíllo. De aquí la tendencia a llegar a esta concordancia de acentos siempre que es posible. Así, en vez de decir: *sonó-un-pócó-la sél-va* preferimos: La sélva sonó-un póco, i en vez de: *ellús-estó-fablán-do*, hablándo éllas ésto | hobiéron de veér.

Debe advertirse de paso, que, los filólogos españoles, por no haber conocido esta regla, muchas veces se han descaminado al querer deducir de la acentuacion del verso mal comprendido, la verdadera acentuacion prosódica de ciertas palabras. Proceden en la intelijencia de que ámbos acentos han de coincidir, lo que como vimos no es exacto. Siendo falso el punto de partida o antecedente, lo son sus consecuentes; i, en efecto, así se ha llegado a tener por lejítima acentuacion antigua la que no lo es. Así hai versos en que se lee *bien, fue, vio, Dios, diez, vacío, sandio, clérigo, magnífico*, i en otros, *bién, fué, vió, Diós, diéz, vacío, sandío, clérigo* i *clerigó, magnífico*, etc. ¿Cómo se dijo en realidad? Solo la rima es segura para conocer la acentuacion.

Tomemos otro ejemplo de los versos que aquí damos:

Un mán-jar mé-jor que ó-tro | a mé-nudó-y án-da  
Esté—manjár es dulce, | sabé—comó—la miel.

En el primer verso se lee *mánjar*, i *manjár* en el segundo: eso es por la exigjencia rítmica i nada por la prosodia.

Se decía *comenzó*, i, sin embargo, por mantener el ritmo se acentuará *coménzo*.

Comén-zo a qué-relláirse, | oyó-lo el mú-recillo.

Basta con lo dicho para comprender i gustar la versificacion del Arcipreste que es cuidada i melodiosa i mejor conservada de cuanto hasta aquí se ha creído (1).

(1) Para mas detalles véanse estos Anales, año de 1897.— SISTEMA RÍTMICO de la Antigua Versificacion Castellana.

Algunas de sus fábulas son hoi deliciosas. Corro la cortina i entren en escena sus personajes.

## PARÁGRAFO II

### I

ENXIEMPLO DE COMO EL LÉON ESTABA DOLIENTE, E LAS OTRAS ANIMALÍAS LO VENÍAN A VER

Copla 72 i sig. (1)

- 1 Dis qué yasi(e) doliente | el León de dolor:  
Todlas animalías | vini(e)n ver su señor,  
Tomó plaser con ellas | e sintiosé mejor,  
Alégrarónse todas | mucho por su amor.
- 2 Por le faser plaser, | et mas le alegrar  
Convídarón-le todas | quel dari(e)n a yantar:  
Dixieron-le mandase | los que quisier matar:  
Mandó matar al Toro | que podri(e) abastar.
- 3 Fis partid<sup>o</sup> al Lobo, | mandó que a todos diese;  
El ápartó el menudo | quel León lo comièse,  
Et para sí dexóse | lo mé-jor que omen viesse:  
Al León dixo el Lobo | la mesa bendixese.
- 4 «Señor, dis, tú estas fraco, | está viandá liviana  
Coméla tu, señor, | quet séra buena et sana;  
Pará mi et los otros | la cánal que es vana.»  
El León fú(e) sañudo | que aví(e) de comer gana.
- 5 Alzó | a mano el León | la mesa a santiguar,  
E grand golpé en la tiesta | al Lobo le fué dar;  
El cuero con la oreia | hobol' de arrancar;  
Essora a la Raposa | la vianda mandó dar.

(1) Conservamos la ortografía del orijinal, ménos en la puntuacion. Se marcan con tilde los acentos ritmicos cuando no coinciden con los prosódicos, a fin de producir la melodía del viejo alejandrino; despues de cada uno de esos acentos se hará una lijera pausa en vez de cargar mucho la voz. No se olvide que esos versos se cantaban, i que ahora mismo son de mas agrado al oido si se les da la cadencia propia, o si se les canta, aun cuando sea a medias. Dejará de marcarse el acento rítmico cuando sea mui obvio.

- 6 La Gúlpeja medrosa | e como ques artera,  
 Tod' lá canal del Toro | al León la dió entera:  
 Pcrá sí é los otros | tod' ló menudo era.  
 Marávillose el León | de tal egoáladera.
- 7 El dixo-lí: «Comadre, | ¿quién a fer partición  
 Mostró vos tan guisada, | tan drecha con razón?»  
 Dis ella:—«Yo en el Lobo, | tomé está liçion:  
 En tiesta ajena supe | que fésiese ó que nón.»

1. *Doliente*, enfermo; *animallas*, animales.—2. *a yantar*, de comer; *abastar*, *bastar*, *abastecer* a todos.

6. *Gulpeja* o *vulpeja*, zorra; *artera*, astuta; *egoaladera*, igualadera, repartidora.

7. *guisada*, equitativa; *tan drecha con razon*, con tan razonable rectitud; *licion*, leccion.

En cabeza ajena aprendí qué debía hacer i que no.

## II

## ENXIEMPRO DE LAS RANAS, EN COMO DEMANDABAN REY

## Copla 189

- 1 Las Ranas en un lago | cantaban et jugaban.  
 Cosá non las nusía, | bien sólteras andaban;  
 Creyeron al diablo, | que dél mal se pagaban,  
 Rey piden a don Jupe, | muchó geló rogaban.
- 2 Don Júpiter envióles | la biga de un lagar;  
 La máyor que él pudo | cayó en esé lugar.  
 El grand golpe del fuste, | fis lás | Ranás callar,  
 Mas vieron que non era, | rey pór las cás-tigar.
- 3 Sobré la biga suben | quantás podí(a)n sobir:  
 Dixieron:—«Rey no es este | para lo nos servir».  
 Píden-li otro á don Júpter | com' le solí(a)n pedir;  
 Don Júpiter con saña | hobó-las de oir.
- 4 Embióles por su rey | Cigüeña mansillera:  
 Cercaba todo el lago, | ansi fas la ribera,  
 Andando pico abierta: | como era ventrinera  
 De dos en dos las ranas | comía bien ligera.

- 5 Queréllando á don Júpiter, | dierón voçes las Ranas;  
 «¡Señor, Señor, acórrenos, | tú qué matás et sanas;  
 El Rey que tú nos diste, | por nuestras voses vanas,  
 Danós muy malas tardes | et pé-orés mañanas.
- 6 Su vientre nos sotierra, | su pico nos estraga,  
 De dos en dos nos come, | nos ábarca ét nos traga!  
 ¡Señor, tu nos defiende, | Señor, tu ya nos paga;  
 Da nós la tu ayuda, | tirá de nos tu plaga!»
- 7 Respóndiolés don Júpiter: | «Tened lo que pedistes,  
 El Rey tan demandado, | por quantas voses distes!  
 Vengué vuestra locura, | ca én-pocó tovistes  
 Ser libres e sin premia; | reñid, pues lo quisistes.»
- 8 Quien tiene lo quel cumple, | con ello seá pagado;  
 Quien puede seer suyo | non sea enagenado;  
 Quien non toviere premio | no quiera ser premiado:  
 Libértad e soltura | por oro no es comprado.

1. *Cosa*, nada, ninguna cosa; las *nusia*, como *nouir* en frances, las incomodaba; *solteras*, sueltas, independientes; Jupe, contraccion de Júpiter, modo familiar como el *Jupin* de los franceses.—2. *fuste*, leño, poste, madero; *castigar*, dirigir.—4. *mansillera*, carnicera; *ventrinera*, *ventinera* o *ventenera*, golosa, glotona, tragona, voz que venia de *vientre*.

El mismo Juan Ruiz en la copla 281 dice: «eres gran *venter-nero*», i en la 293: «El comer sin mesura, et la grand *venterria*»; aquí dijo *ventenera*, que en otra ocasion reemplazamos por *ventinera*, olfateadora, rastreadora, i hoi por *ventrinera*, que creemos mas propio.

7. *por quantas voces distes*, forma elíptica, que quiere decir: «por quien vosotras disteis tantas voces»; *vengué vuestra locura*, castigué vuestra locura; *sin premia*, sin apremio de nadie.—8. Quien tiene *lo quel cumple*, lo que le corresponde i necesita, con ello *sea pagado*, con ello esté contento o satisfecho; el doble sujeto *libertad e soltura* se concordaba con el verbo en singular «no ES comprado por oro, esto: libertad i soltura».



## III

ENXIEMPLO DEL ALANO QUE LLEVABA LA PIEZA DE CARNE  
EN LA BOCA

Copla 216

- 1 Alano carnicero | en ún rió andaba,  
Uná piezá de carne | en lá bocá pasaba;  
Con lá sombrá del agua | dos tanto l' semejaba:  
Cobdiciola abarcar; | cayós la que lievaba!
- 2 Por lá sombrá mintrosa | et pór su cóydar vano,  
La carne que tenía | perdió-la el Alano;  
Non hobo lo que quiso | nol fú(e) cobdiciar sano,  
Ganar coydó, e perdió | lo que tení(a) en su mano.
- 3 Cadá diá contesçe | al cobdicioso atal,  
Coydá ganar el doblo | et pierde su cabdal.

1. *Alano*, perro mestizo de dogo i mastin, bravo i feroz, que se destinaba a la caza del jabalí; *dos tantol' semejaba, la veía duplicada* por el reflejo; *cobdiciola abarcar*, quiso codicioso abarcarla.—2. *mintrosa*, mentirosa; *coydar vano*, vano o necio querer; *nol fú cobdiciar sano*, no le fué su codiciar de provecho; *ganar coydó*, ganar pensó.—3. *contesçe*, acontece; *coyda ganar el doblo*, piensa duplicar la ganancia, i pierde su caudal.

## IV

## ENXIEMPLO DEL CAVALLO E DEL ASNO

C. 227

- 1 Ibá lidiár en campo | el Cávalió valiente,  
Por que forzó la dueña | el su señor fasiente:  
Lorigas bien lievaba, | muy ergullos' se siente:  
Muchó delante del | iba él Asnó doliente.
- 2 Con lós pies e manos, | et cón el noble freno

- El cávallo soberbio | fasía tan grand sueno,  
 Que á | las otras bestias | espanta como trueno:  
 El Asno con el miedo | quedó, et nol fué bueno.
- 3 Estaba refusingo | el Asno la grand carga,  
 Andaba mal e poco, | al Cávalló embarga:  
 Derríbolé el Caballo | en médio de la varga:  
 Dis: «Don villano, nesçio, | buscad carrera larga».
- 4 Dió salto én el campo | ligero, aperçebido,  
 Coydó ser vencedor | et él fincó vençido!  
 En él cuerpó muy fuerte | de lanza fú ferido,  
 Las éntrañas le salen; | estaba muy perdido.
- 5 Desqué salió del campo | non valí(a) una çermeña;  
 A árar lo pusieron, | et á | traér la leña,  
 A veces a la noria, | a veces a la aceña:  
 Escota el soberbio | el amor de la dueña!
- 6 Tenía del grand yugo | peladas las çervices,  
 Del finojar a veces | fasciendo muchas prises,  
 Rodillas desolladas | finchadas las narices,  
 Ojós fondós, vermejos, | comó pies dé perdises.
- 7 Los cúatriles salidos, | somidas las ijadas,  
 El éspinaso agudo, | las órejas colgadas;  
 Vidólo el Asno nesçio, | riyó bien tres vegadas.  
 Dis:—«ámigó soberbio, | ¿do són tus émpelladas?»
- 8 ¿Do es tu noble freno, | et tu dorada silla?  
 ¿Do es la tu soberbia? | ¿do es la tu rensilla?  
 Siempre vivrás mesquino, | e con muchá mansilla:  
 La tu soberbia vengue, | tantá malá postilla.»
- 9 Aquí tomén exiemplo, | et líçion cada dia,  
 Los que son muy soberbios | con su gran orgullía,  
 Que fuerza, edat e honra, | salut e valentía  
 Non pueden durar siempre; | se van con mançebía.

1 *Fasiente*, fazañoso, de empresa; aplico este epíteto al caballero ántes que al caballo, como reza el orijinal; *lorigas*, caparazon de malla.—2 *pièdes*, plural antiguo de pié; *sueno*, son, sonido; con el miedo *quedó*, paró, se detuvo, *quedó* de una pieza.—3 *refusingo* rehusando; al cavallo *embarga*, estorba; *varga*, cuesta, recuesto; *buscad carrera larga*; dad o buscad ancha plaza.—

4 *Dió salto en el campo*, dió el asalto en el campo; pensó ser vencedor i él quedó vencido.— 5 *cermeña*, albaricoque, o pera armenia; *aceña*, molino; *escota el soberbio*, paga su parte (escote) el soberbio, (en el amor de la dueña, costoso al caballero i a su caballo).— 6 *peladas las cervices; desollada la cerviz* de arrodillarse a veces haciendo muchos preses; rodillas desolladas, hinchadas las narices—ojos hundidos, encarnados como pies de perdiz.— 7 los cuadriles salientes, sumidos los ijares;— el espinazo salido, las orejas gachas— lo vió el Asno necio, i rió tres veces (*rijo* dice el orijinal: rió = rijó = riyó).— 8 tanta mala *postilla*, pústula, tanta lacra, tanta dolama.— 9 su grande *orgullía*, su gran orgullo.

## V

ENXIEMPLO DEL LOBO, E DE LA CABRA,  
E DE LA GRULLA

Copla 242

- 1 El Lobo á-la Cabra | comía por merienda;  
Un güeso atravesósel;<sup>9</sup> | estido en grant contienda,  
Que afógarsé quería, | demándabá corrienda  
Físicos et maestros, | que querí(a) far emienda.
- 2 Al qué geló sacase | prometió grand riqueza:  
Oyó la grulla e vino | de somo del altesa;  
Con el picó sacol-el | güesó con sótilesa;  
El Lobo fincó sano | pará comer su presa.
- 3 Dixó la Grulla al Lobo, | quel quísciese pagar;  
El Lobo dixo: «¿Cómo! | Si quisier apertar  
Tu cuello con mis dientes, | ¿non te pudier tragar?  
Pues seate soldada | que non te quis(e) matar»
- 4 —«Bien ánsi tu lo fases: | aora que estas lleno:  
De dñeros e panes | que forzas de lo ageno,  
Non quíeres dar al poble | un poco de çenteno  
Ánsi te secarás | comó roçío et feno.
- 5 En fáser bien al malo, | cosá non aprovecha,  
Omén desgradeçido | bien fecho nunca pecha,

El buen conoſcimiento | mal omen lo desecha,  
El bien que omen le fase, | diſ que es por su derecha.

1 Se escribia *vueso*, *güeso*, *hüeso*; *agüelo*, *vigüela*, *piüela* i aun *cirgüela*; *afogarse*, *ahogarse*; *corriénda*, de carrera, a toda prisa pedia médicos (*físicos*) (et *maestros*) i confesores, que queria hacer enmienda.—2 *gelo*, se lo; *de sono del alta*, de la cumbre de la altura.—3 *apertar*, metátesis de *apretar*; *seate soldada*, sírvate de paga, *sea sueldo para tí*.—4 *poble*, pobre, puede haber sido *poblo*, pueblo; *feno*, heno.—5 *cosa* non aprovecha, nada aprovecha; *pecha*, paga; *derecha*, derecho, por su merecimiento.

## VI

## ENXIEMPLO DEL AGUILA ET EL CAZADOR

Copia 260

- 1 El Aguila cabdal | posó sobre la faya;  
Todas las otras aves | de allí las atalaya;  
Non hay péndola della | que en | la tierra caya,  
Que ballester non preçie | mas que preçiada saya.
- 2 Saetas e quadrillos | qué! trahe amolados,  
Con péndolas del Aguila | ha-lós empendolados;  
En como usado había | a férir los venados  
Al Aguila cabdal | tal dió por los costados.
- 3 Cató contra su pecho | el Aguila ferida,  
E vido que sus péndolas | la habían escarnida:  
Dixó contra sí mesma | una razón sentida (1)  
«¡Ay mé! de mi salió | quien me quitó la vida!»

1 *Atalaya*, observa, divisa, inspecciona; *péndola*, pluma; que el ballestero no estime mas que una saya.—2 *quadrillos*, los dardos de la ballesta; que él trae aparejados, preparados, *amolados*,

(1) El testo en vez de *sentida* dice *una razon temida*: puede ser error de copia, i acaso el manuscrito dirá *ternida*, *lierna*, *enternecida*, pues es fácil confundir *rn* con *m*.

(pasados por el molejon); *empendolados*, emplumados.—3 *cató*, miró; *escarnida*, *escarnecido*, ofendido. El último verso en el texto orijinal dice así: "De mi salió quien me mató, et me tiró la vida."

## VII

## ENXIEMPLO DEL PAVON E DE LA CORNEJA

Copla 275

- 1 La Córneja al Pavon | vidol' faser la rueda,  
Dixó con grand envidia, | yo fáre quanto pueda,  
Por ser a tan fermosa, | está locura çeda:  
La negra por ser blanca | contrá si se denueda.
- 2 Peló todá su cuerpo | et sú cará et su ceja;  
De péndolas del pavo | vistió nueva pelleja;  
Fermosa, et non de suyo, | fuesé pará la igreja:  
Algunos facen esto | que fiso la Corneja.
- 3 La graja empavonada, | comó pavón vestida,  
Vidóse bien pintada, | e fuese enloquecida,  
A méyors que non ella | era desgradecida,  
Con lós pavesnos anda | la tán desconocida.
- 4 El pávon, fi de tal, | espántado se fizo  
Et vido el mal engaño | et lá color postiso:  
Pelol' toda la pluma, | echóla en el carriso;  
Mas negra paresia | la Graja que el eriso.
- 5 Quien quier lo que no es suyo, | et otro paresçer,  
Quien quiere con lo ageno | por si resplandesçer,  
Lo suyo e lo ageno | todó lo va perder:  
Es loco quien se tiene | por lo que no a de ser.

1 Por ser tan hermosa, esta locura intenta (*cueda*, cuida) "a la hermosura todo le es permitido," dice irónicamente de la fea Corneja.—2 *et su ceja*, es un ripio; *nueva pelleja*, nuevo traje; *igreja*, iglesia.—3 la *graja*, otro nombre de la corneja, a quien aquí se confunde con el grajo, especie de cuervo con ella emparentado; *a meyors que non ella era desgradecida*, a otros mejo-

res que ella los miró en ménos, los desconocia. —4 *el pavon, fi de tal*, el pavon hijo de pavon, o el legitimo pavon, *espantado se fiso*, se sorprendió al verla, i comprendió el engaño. *Pelol'*, pe-lóle; *arrancóle; carriso*, en el carrizal, en el basural.

## VIII

## ENXIEMPLO DEL LEON ET DEL CAVALLO

Copla 288

- 1 Un Cávallo muy gordo | pasçia en la defesa,  
Venie de caza el León; | pero con él tropiesa.  
El León tan goloso | al cávallo sopesa:  
—«Vasallo mio, dixol' | la mano tu me besa.
- 2 Al León gargantero | respúsole el Caballo:  
«Tu eres mi Señor, | e yo so tu vasallo:  
En tí besar la mano | yo én esó me fallo;  
Mas, ir a tí non puedo | que tengo un grand contrallo.
- 3 Ayer quand me ferraba | un férreró maldito,  
Echome en este pié | un clavo muy mal fito:  
Agora, Señor, ven | con tú dienté bendito  
Sacálo, et faz de mi | comó de tuyo quito.
- 4 Abáxase el León | por le dar un confuerto;  
El Cávallo ferrado | contrá sí fiso tuerto;  
Las cozes el Cavallo | lanzó fuerte én çierto,  
Entré los ojos dió-le; | echó-le frío muerto.
- 5 Con él miedo él Cavallo | fuyós por aguas vivas,  
Aví(a) muchó comido | de yervas muy esquivas;  
Ibá mucho cansado; | tomáronlo adivas:  
Ansí mueren los locos | golosos, do tú ibas.

1—*Defesa*, dehesa; *sopesa*, sorpresa, sorprende.—2 *gargante-ro*, tragon; *estoi de acuerdo* en eso de besarte la mano, pero me lo impide una gran contrariedad (*contrallo*).—3 *Ayer al herrarme un herrero maldito me remachó un clavo en este pié; faz de mi como de tuyo quito*, dispon de mí como quieras.—4 *Confuerto*, conforto (*comfort*, en ingles), alivio; «el caballo dió

contra sí mismo, contra su interes», al parecer, pues simulando entregarse al león, le tiende una celada, lanzándole *las coces en cierto*, sobre seguro i con *acierto*.—5 Fuyó *aguas vivas*, modo adverbial que significa *con presteza*; i lo cojieron *adivas*, especie de lobos. La fábula está terminada con la muerte del León; el estrambote del caballo que huye i es comido de lobos, no se comprende bien i parece mui demas. El poeta lo hizo, sin duda, para ajustar mejor su *enxiemplo* al asunto que va tratando, que es «del pecado de la gula», i, a ese asunto principal se refiere el *do tú ibas*, con que aquí termina.

## IX

## ENXIEMPLO DEL LEON QUE SE MATÓ CON IRA

Copla 301

- 1 Por ira et vanagloria | el León orgulloso,  
Que fué a todas las bestias | crüel e muy dañoso,  
Mato á si mesmo un día | irado e mui sañoso.  
Desirte-he el ensiemplo: | seáte provechoso.
- 2 El Lé-on orgulloso, | con ira é valentía  
Quando érá mançebo | a lás bestias corría;  
A lás unás mataba, | a lás otrás fería;  
Mas, vededát le vino, | flaqueza e peoría.
- 3 Fuerón aquestas nuevas | a lás bestiás coseras,  
Alegres mucho fueron | por que andabán solteras,  
Contra él vinieron todas | por véngar sus denteras;  
Áún el Asno nesçio | veni(e) en las de-lanteras.
- 4 Todás en el León | ferí(e)n et non poquillo,  
El jávalín sañado | dabále del colmillo;  
Ferí(e)nlo de los cuernos | el Toro e su novillo,  
El Asno perezoso | en él poni(e) su sillo.
- 5 Diolé grand par de coçes | en la-faz gelas pon:  
Rugió de ira el León | dentro su corazón,  
Et cón sus uñas mesmas | matós!—Mal gualardón  
Irá e vanagloria | le dieron al León.

- 6 El omen que tiene estado, | que tien honra et grand poder,  
 Lo que para sí non quiere, | non lo debe a otros faser,  
 Que mucho aina se puede | todo su poder perder,  
 Et lo quel fizo a los otros, | dellos tal puede él haber.

1—*Ensiemplo* o *enxiemplo* se escribe indistintamente en el código reproducido en la *Biblioteca de Autores Españoles*, que sigo.

3—*Bestias coseras*, corredoras (de *cursor*); *solteras*, sueltas, libres; *denteras*, agravios, envidias, directamente *dentera* significa *destemplanza de dientes*.—4 *Su sillo*, su sello, la estampa de sus patas.—6 Aquí se cambia de metro, no sé si por intencion del poeta, o por agregados del copiante; pero, ello es que en la copia que tengo a la vista de los 8 hemistiquios de la copia, solamente uno es heptasílabo i los demas octosílabos.

E. DE LA BARRA

(Concluirá)

